

Базилевська Наталія Ігорівна
Позаштатний/віддалений перекладач італійської
та англійської мови

42 роки

м. Харків/Тернопіль

+380979430773, natbazylevska@gmail.com

Освіта:

2001-2006 Харківський національний педагогічний університет ім. Г.С. Сковороди, факультет іноземної філології, спеціальність: німецька, італійська мови.

Досвід роботи:

07.22-... TVT Media

Позаштатний перекладач субтитрів аудіовізуального контенту з англійської українською

04.21-12.21 Plint

Позаштатний перекладач субтитрів аудіовізуального контенту з англійської українською

10.20-02.22 Центр репродукції «Клініка професора Феськова О.М.»

Позаштатний перекладач італійської та англійської

10.17-09.20 ТОВ «ІТАЛ-СЕРВІС»

Перекладач італійської мови

2017-2021 студія «Кравец-Рекордз», студія «Profix-Media»

Позаштатний перекладач англійської

Переклад серіалів з англійської та італійської мов (voice-over, ліпсінг).

2006-... Співпраця із різними Бюро перекладів

Перекладач італійської мови. Основні напрями – медичний, технічний, юридичний переклад

06.16-10.17 ТОВ «НВО «А.Т.О.Р.»

Менеджер із зовнішньоекономічних зв'язків

12.12-06.16 Державне науково-виробниче підприємство «Об'єднання «Комунар»

Менеджер із ЗЕД

11.09-11.12 ПрАт «Термолайф»

Перекладач італійської мови

Спеціаліст з імпорту та експорту

04.08-10.09 ТОВ "Systech Engineering s.r.l." (промислове виробництво)

Перекладач італійської мови

12.07-12.09 Харківська державна обласна адміністрація

Перекладач німецької та італійської мови

05.07-03.08 ТОВ "Italia Project" (консалтингові послуги)

Перекладач італійської мови
10.06-2017 Харківський центр активного навчання іноземним мовам «Діалог»
Викладач італійської мови
10.06-04.07 Наукове видавництво «Гуманітарний центр» - ТОВ «Інститут прикладної психології»
Молодший перекладач німецької мови
09.06-04.07 Харківська гімназія № 6
Вчитель італійської мови
04.04-06.06 Харківський приватний навчально-виховний комплекс «Бізнес-гімназія»
Вчитель німецької мови
11.03-05.04 Загальноосвітня школа № 126 м. Харкова
Вчитель німецької мови

Професійний досвід:

- Співавтор перекладу книги Г. Блюмхена «Инфаркт миокарда. Практические советы для врачей, больных и их родственников»
- Участь у зустрічах іноземних делегацій із Губернатором Харківської області
- Участь в складі українських промислових делегацій
- Переклад англійських серіалів для подальшого озвучування (закадровий переклад, дублювання) і субтитрування

Професійні навички:

Технічний, юридичний, медичний усний та письмовий переклад з/на мову. Переклад художніх, документальних фільмів і серіалів та комерційних відео з італійської та англійської мов.

Досвідчений користувач ПК

Уміння працювати з системами CAT Tools (SDL Trados, SmartCat), програмами для створення субтитрів (Subtitle Edit, Aegisub, Subtitle Workshop).

Створення субтитрів в форматі srt зі скриптів, укладання під тайм-код, ліпсінг.

Створення даб-скриптів.

Рівень володіння мовами:

Італійська – Advanced

Англійська – Advanced

Українська – рідна

Російська – рідна